

**Beschluss  
der Landesregierung****Deliberazione  
della Giunta Provinciale**

Nr. 766  
Sitzung vom 05/07/2016  
Seduta del

**ANWESEND SIND**

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Waltraud Deeg  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Thomas Mathà

**SONO PRESENTI**

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Vicesegretario generale

**Betreff:**

Abänderung des Raumprogramms des  
neuen Gesundheits- und Sozialsprengels  
Bozen/Oberau-Haslach

**Oggetto:**

Modifica del programma planivolumetrico  
del nuovo distretto socio-sanitario  
Bolzano/Oltrasarco-Asiago

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

23.2

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

## Die Landesregierung

nimmt Einsicht in den Punkt 1, Anhang zum LG vom 18.08.1988, Nr. 33 und in das L.G. vom 30.04.1991, Nr. 13, welche die Errichtung von Gesundheits- und Sozialsprengeln für die Grundversorgung vorsehen;

nimmt Einsicht in den Beschluss der Landesregierung Nr. 1314 vom 09.09.2013 mit welchen das Raumprogramm für den neuen Gesundheits- und Sozialsprengelsitz Bozen/Oberau-Haslach mit Gesamtkosten von ca. 5 Mio. € genehmigt worden ist;

stellt fest, dass der europaweite Projektierungswettbewerb zur Realisierung dieses Vorhabens in Kürze abgeschlossen sein wird;

stellt fest, dass die Gemeinde Bozen in der Zwischenzeit um die Verlegung der gemeindeeigenen Apotheke "St. Gertraud" in das zu errichtende Gebäude des Sprengelsitzes Bozen/Oberau-Haslach angesucht hat;

stellt fest, dass die Gemeinde Bozen erklärt (Schreiben vom 12.02.16) die Baukosten in Höhe von ca. 400.000,00 € für den Anteil der Apotheke zu übernehmen und dass die Gemeinde Eigentümerin dieses materiellen Anteiles werden will;

stellt fest, dass die Gemeinde Bozen erklärt (Schreiben vom 12.02.16) die Einrichtung der Apotheke selbst zu verwirklichen und um die vermögensrechtliche Abwicklung (Erwerb, Vertrag oder Konzession) ersucht;

stellt fest, dass die Realisierung dieses Sprengels die Verlegung und den Neubau der bestehenden Elektrotrafokabine sowie die entsprechende Neugestaltung des Eingangs der Hauswirtschaftsschule Haslach notwendig machen und dies Kosten von ca. 380.000,00 € verursacht;

stellt fest, dass auch die technischen Spesen an neue gesetzliche Bestimmungen angepasst werden müssen (Einführung neuer technischer Berufsbilder, neuer Verfahren und von Kontrollorganen, Erhöhung der Beiträge und der MwSt. usw.);

stellt fest, dass der genehmigte Kostenrahmen aus den oben genannten Gründen nicht ausreicht und deshalb von ca. 5 Mio. € auf ca. 6,127 Mio. € erhöht werden muss;

stellt fest, dass die Unterbringung der Apotheke im neu zu errichtenden Sprengelgebäude, die Verlegung der Elektrotrafokabine und die entsprechende

## La Giunta Provinciale

visto il punto 1, dell'allegato della legge provinciale 18.08.1988, n. 33 e la legge provinciale 30.04.1991, n. 13, che prevedono l'istituzione dei distretti socio-sanitari per l'assistenza di base;

vista la deliberazione della Giunta Provinciale n. 1314 del 09.09.2013 con la quale è stato approvato il programma planivolumetrico per il nuovo distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrasarco-Asiago per un totale di € 5 mio. ca.;

constata, che il concorso di progettazione europeo per la realizzazione di quest'opera sarà terminato a breve;

constata che il Comune di Bolzano nel frattempo ha richiesto il trasferimento della farmacia comunale "S. Geltrude" nell'edificio della nuova sede di distretto Bolzano/Oltrasarco-Asiago da costruirsi;

constata che il Comune di Bolzano dichiara (lettera del 12.02.16) di partecipare al finanziamento delle spese di costruzione per la quota della farmacia comunale di € 400.000,00 ca. e che il Comune vuole diventare proprietaria di questa porzione materiale;

constata che il Comune di Bolzano dichiara (lettera del 12.02.16) di realizzare in proprio l'arredamento della farmacia e che richiede lo svolgimento delle procedure patrimoniali (acquisto, contratto o concessione);

constata, che la realizzazione di questo distretto comporta lo spostamento e nuova costruzione della cabina elettrica di trasformazione esistente e il conseguente adeguamento dell'ingresso alla scuola per l'economia domestica Asiago con spese di € 380.000,00 ca.;

constata, che anche le spese tecniche devono essere adeguate alle nuove norme giuridiche (implementazione nuovi ruoli tecnici professionali, nuove procedure e meccanismi di controllo, aumento dei contributi assicurativi e delle imposte ecc.);

constata che l'importo complessivo approvato non basta e che quindi deve essere aumentato, in seguito ai motivi sopra elencati, da ca. 5 mio. € a ca. 6,127 mio. €;

constata, che la realizzazione della farmacia nell'edificio del distretto da costruirsi, lo spostamento della cabina elettrica di trasformazione e il conseguente adeguamento

Neugestaltung des Eingangs der Hauswirtschaftsschule Haslach baulich, technisch und urbanistisch möglich und notwendig ist;

stellt fest, dass eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde Bozen und der Autonomen Provinz Bozen zur Realisierung der Gemeindeapotheke "St. Gertraud" im zu errichtenden Gebäude des Sprengelsitzes Bozen/Oberau-Haslach notwendig ist;

stellt fest, dass die Abteilungen 11 (Hochbau und technischer Dienst) und 6 (Vermögensverwaltung) um die Anpassung des Raumprogramms zur Realisierung des neuen Sprengelsitzes Bozen Oberau-Haslach angesucht haben;

nimmt Einsicht in den neuen Kostenrahmen vom 31.05.2016 mit einer Gesamtausgabe von ca. 6,127 Mio. € (Steuern und Spesen inbegriffen) zur Realisierung des Gesundheits- und Sozialsprengelsitzes Bozen/Oberau-Haslach;

stellt fest, dass die Finanzierung der Gesamtausgabe dieses Vorhabens von 6.127.701,00 € durch die Autonome Provinz Bozen (5.727.701,00 €) und durch die Gemeinde Bozen (ca. 400.000,00 €) abgedeckt wird;

stellt fest, dass dieses Vorhaben im mehrjährigen Sprengelinvestitionsprogramm enthalten ist;

nimmt Einsicht in das positive Gutachten des Plankomitees vom 10.06.16;

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Das überarbeitete beiliegende Raumprogramm zur Realisierung des neuen Gesundheits- und Sozialsprengels Bozen/Oberau-Haslach mit Gesamtkosten von 6.127.701,00 € (Spesen und Steuern inbegriffen) zu genehmigen.
2. Die Unterbringung der Gemeindeapotheke „St. Gertraud“ im neu zu errichtenden Sprengelgebäude, die Verlegung der Elektrokabine und die Neugestaltung des Eingangs der Hauswirtschaftsschule Haslach zu genehmigen.
3. Die Abteilungen 11 (Hochbau und

dell'ingresso alla scuola per l'economia domestica Aslago risultano necessari e fattibili dal punto di vista tecnico, urbanistico e costruttivo;

constata, che é necessario un accordo tra il comune di Bolzano e la Provincia Autonoma di Bolzano per la realizzazione della farmacia comunale "S. Geltrude" nell'edificio della sede di distretto Bolzano/Oltrasarco-Aslago da costruirsi;

constata, che le ripartizioni 11 (Edilizia e servizio tecnico) e 6 (Amministrazione del patrimonio) hanno richiesto l'adeguamento del programma planivolumetrico per la realizzazione della nuova sede di distretto Bolzano/Oltrasarco-Aslago;

visto il nuovo quadro economico del 31.05.2016, che prevede un importo complessivo di ca. € 6,127 Mio. per la realizzazione del distretto socio-sanitario di Bolzano/Oltrasarco-Aslago (spese e imposte incluse);

constata, che il finanziamento dell'importo complessivo di € 6.127.701,00 per quest'opera viene coperto dalla Provincia Autonoma di Bolzano (€ 5.727.701,00) e dal Comune di Bolzano (€ 400.000,00 ca.);

constata, che quest'opera è compresa nel programma d'investimento distrettuale pluriennale;

visto il parere positivo espresso dal Comitato di piano nella seduta del 10.06.16;

Delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. Di approvare l'allegato programma planivolumetrico rielaborato per la realizzazione del nuovo distretto socio-sanitario Bolzano/Oltrasarco-Aslago per un totale di € 6.127.701,00 (spese e imposte incluse).
2. Di approvare la realizzazione della farmacia comunale "S. Geltrude" nell'edificio del distretto da costruirsi, lo spostamento della cabina elettrica di trasformazione e l'adeguamento dell'ingresso alla Scuola per l'economia domestica Aslago.
3. Di incaricare le ripartizioni 11 (Edilizia e

technischer Dienst) und 6 (Vermögensverwaltung) zu beauftragen, mit der Gemeinde Bozen eine entsprechende Regelung zu erstellen, um den vermögensrechtlichen Übergang der Apotheke auf die Gemeinde sowie die Prozeduren zur Aufteilung, Abrechnung und Erstattung der Baukosten festzulegen;

4. Festzuhalten, dass sich die Gemeinde Bozen mit ca. 400.000,00 € an der Realisierung dieses Vorhabens beteiligt.
5. Festzuhalten, dass die Finanzierung dieser Ausgaben mit nachfolgenden Maßnahmen sichergestellt wird.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

servizio tecnico) e 6 (Amministrazione del patrimonio) a redigere con il Comune di Bolzano un relativo accordo per stabilire il passaggio di proprietà della farmacia al Comune nonché le procedure di suddivisione della spesa, di liquidazione e restituzione dei costi di costruzione sostenuti.

4. Di constatare, che il Comune di Bolzano partecipa alla realizzazione di quest'opera con € 400.000,00 ca.
5. Di constatare che il finanziamento delle relative spese sarà garantito con provvedimenti successivi.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

ERRICHTUNG SPRENGELSITZ BOZEN/OBERAU-HASLACH ZONE ROSENBACH  
 REALIZZAZIONE DEL DISTRETTO SOCIOSANITARIO BOLZANO/OLTRISARCO-ASLAGO - ZONA ROSENBACH

**STIMA DEI COSTI - KOSTENSCHÄTZUNG**

| Code<br>Kodex | Descrizione<br>Beschreibung  | m³   | prezzo a m³<br>Preis pro m³ | Totale - Delibera 1314<br>del 09.09.2013<br>Gesamt - Beschluss<br>1314 vom 09.09.2013 | Modifica<br>Planivolumetrico<br>Abänderung<br>Raumprogramm |
|---------------|--|------|-----------------------------|---|--|
| <b>A</b>      | <b>LAVORI - ARBEITEN</b>   |      |                             |   |  |
| A 300         | Opere / strutture - Bauwerk / Baukonstruktion  |      |                             |   |  |
| A 310         | Cubatura fuori terra<br>Oberirdische Kubatur   | 7264 | 395                         | 2.869.280   | 2.869.280  |
| A 320         | Adattamento interrato esistente<br>Anpassung best. Kellergeschoss  |      |                             | 60.000  | 60.000   |
| A 330         | Farmacia / Apotheke  | 750  | 408                         | 0   | 306.000  |
| A 340         | Spostamento cabina di trasformazione MT/BT<br>Verlegung der elektrischen Umspannstation MT/BT                            |      |                             | 0   | 260.000  |
| A 350         | Ingresso ex Claudiana / Eingang Ex Claudiana   |      |                             | 0   | 50.000   |
| <b>A</b>      | <b>Totale lavori - Gesamt der Arbeiten</b>   |      |                             | <b>2.929.280</b>  | <b>3.545.280</b>   |
| <b>B</b>      | <b>A DISP. DELL'AMMINISTRAZIONE<br/>ZUR VERFÜGUNG DER VERWALTUNG</b>   |      |                             |   |  |
| B 700         | Spese tecniche - Technische Spesen   |      |                             | 439.392   | 793.913  |
| B 710         | Spese tecniche - Technische Spesen - Farmacia / Apotheke   |      |                             | 0   | 49.968   |
| B 800         | Riserve - Reserven   |      |                             |   |  |
| B 810         | Imprevisti comp. IVA - Unvorhergesehenes inkl. M.w.St.   |      |                             | 146.464   | 146.464  |
| B 900         | IVA - Mwst   |      |                             |   |  |
| B 910         | IVA su A 330 - Mwst auf A 330 (10%) Farmacia / Apotheke  |      |                             | 0   | 30.600   |
| B 920         | IVA su A - Mwst auf A (10%)  |      |                             | 292.928   | 292.928  |
| B 930         | IVA su A - Mwst auf A (22%)  |      |                             | 0   | 68.200   |
| B 940         | IVA su B - Mwst auf B (22%+4%)   |      |                             | 0   | 202.997  |
| B 950         | IVA su B 710 - Mwst auf B 710 (22%+4%) - Farmacia / Apotheke   |      |                             | 92.272  | 13.432   |
| <b>B</b>      | <b>Somme a disposizione dell'Amm.ne<br/>Summe zur Verfügung der Verwaltung</b>   |      |                             | <b>971.056</b>  | <b>1.598.501</b>   |
|               | <b>Totale complessivo A+B senza arrediamenti<br/>Gesamtsumme A+B ohne Einrichtung</b>                                    |      |                             | <b>3.900.336</b>  | <b>5.143.781</b>   |
| <b>C</b>      | <b>DOTAZIONI E ARREDAMENTI<br/>AUSSTATTUNG UND EINRICHTUNGEN</b>   |      |                             |   |  |
| C 600         | Mobili su misura + di serie (25% dei costi per i lavori) - Maßmöbel<br>und Serienmöbel (25% der Kosten für die Arbeiten) |      |                             | 732.320   | 732.320  |
| C 610         | Mobili di serie - Serienmöbel  |      |                             | 585.856   | 585.856  |
| C 620         | Mobili su misura - Maßmöbel  |      |                             | 146.464   | 146.464  |
| <b>C</b>      | <b>Totale parziale arredamento - Teilsumme Einrichtungen</b>   |      |                             | <b>732.320</b>  | <b>732.320</b>   |
| <b>C</b>      | <b>A DISP. DELL'AMMINISTRAZIONE (PER C)<br/>ZUR VERFÜGUNG DER VERWALTUNG (FÜR C)</b>                                     |      |                             |   |  |
| B 700         | Spese tecniche - Technische Spesen   |      |                             | 146.464   | 56.312   |
| B 800         | Riserve - Reserven   |      |                             |   |  |
| B 820         | Imprevisti comp. IVA - Unvorhergesehenes inkl. M.w.St. - 5%  |      |                             | 36.616  | 36.616   |
| B 900         | IVA - Mwst   |      |                             |   |  |
| B 910         | IVA su C - Mwst auf C (10 e 22 %)  |      |                             | 153.787   | 143.535  |
| B 920         | IVA su B (per C) - Mwst. auf B (für C) (22% + 4%)  |      |                             | 30.757  | 15.137   |
| <b>C</b>      | <b>Somme a disposizione dell'Amm.ne<br/>Summe zur Verfügung der Verwaltung</b>   |      |                             | <b>367.625</b>  | <b>251.600</b>   |
|               | <b>Totale complessivo C<br/>Gesamtsumme C</b>  |      |                             | <b>1.099.945</b>  | <b>983.920</b>   |
|               | <b>Totale complessivo A+B+C<br/>Gesamtsumme A+B+C</b>  |      |                             | <b>5.000.281</b>  | <b>6.127.701</b>   |
|               | <b>Quota di competenza del Comune di Bolzano<br/>Anteil Kompetenz der Gemeinde Bozen</b>                                 |      |                             |   | <b>400.000</b>   |
|               | <b>Quota di competenza della Provincia di Bolzano<br/>Anteil Autonome Provinz Bozen</b>                                  |      |                             |   | <b>5.727.701</b>   |





Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor 23/06/2016 07:53:35 Il Direttore d'ufficio  
KOENIG ALFRED

Der Abteilungsdirektor 30/06/2016 11:48:37 Il Direttore di ripartizione  
SCHROTT LAURA

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 30/06/2016 12:31:49 Il direttore dell'Ufficio spese  
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a





Der Vizegeneralsekretär  
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

05/07/2016

Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

05/07/2016

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher  
codice fiscale: IT:KMPRNA71C19D571S  
certification authority: InfoCert Firma Qualificata  
numeri di serie: 34EA36  
data scadenza certificato: 10/01/2017*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Thomas Matha'  
codice fiscale: IT:MHTMS72E29A952J  
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2  
numeri di serie: 19E826  
data scadenza certificato: 08/02/2019*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

05/07/2016

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma